

A Spanish–English List of Five Hundred Common Idioms and Proverbs, with Dialectal Variants

The Spanish idioms, proverbs, and sayings are listed alphabetically, followed by American Spanish variants, then English equivalents, some of which are also idiomatic. American Spanish locutions that seem to be fairly common to most of Latin America are listed without regional designation, while local variations are indicated by country or region with the abbreviations employed in the text of the Dictionary. An English index follows the chart of idioms to facilitate the use of the compilation. It is to be noted that the basic element is the Spanish expression and also that the Spanish variants are intentionally more numerous than the English. This is because of the many political entities represented in the Spanish-speaking world, in contrast to American English idiomatic expression which tends to level to a general American form.

Quinientos Modismos, Refranes, y Dichos Españoles con Variantes Dialectales y Traducción al Inglés

El cuadro de modismos, refranes, y dichos españoles tiene orden alfabético según la letra inicial de la primera palabra. Siguen variantes hispanoamericanas y luego equivalentes o semejantes del inglés, con ciertas variantes. Los modismos hispanoamericanos que son bastante generales no llevan indicación regional, y se señalan con abreviaturas del texto del Diccionario los que son típicos de ciertos países o regiones. Sigue al cuadro un índice inglés con los números de las locuciones castellanas correspondientes. Se nota que lo básico es la locución española y también que se dan más variantes dialectales en español, con motivo de las numerosas entidades políticas de América. El inglés, por lo visto, ha sufrido más nivelación en este siglo.

<i>Academy Spanish</i>	<i>American Spanish Variants</i>	<i>English Equivalents</i>
1. A aquel loar debemos cuyo pan comemos	No hay que darle patadas al pesebre	Don't bite the hand that feeds you
2. ¡A buenas horas!	¡Qué horitas! (Mex.)	Better late than never. It's about time!
3. A buen hambre no hay pan duro	A buen hambre no hay gordas duras (Mex.)	Hunger is the best sauce
4. A caballo regalado no hay que mirarle el diente	A caballo dado no se le mira el colmillo	Don't look a gift horse in the mouth
5. A carta cabal		Through and through
6. A continuación	Como sigue	Following; as follows
7. ¿A cuántos estamos?	¿Cuál es la fecha?	What is the date?
8. A duras penas	Con gran dificultad	With great difficulty
9. A empujones (empellones)	A codazos	By pushing; by shoving; by elbowing
10. A fines de		Toward (around) the end of (month, week)
11. A fondo		Thoroughly
12. A grandes rasgos		Briefly; in outline form; in a sketchy way
13. A la americana; a escote	Al alceya, cada quien paga la suya; Americanamente (C of.)	Dutch treat; go Dutch